



RUJAN 2020.

---

## PROČELNICA

dr. sc. Renata Geld, izv. prof.

---

## ZAMJENIK PROČELNICE

dr. sc. Sven Cvek, izv. prof.

---

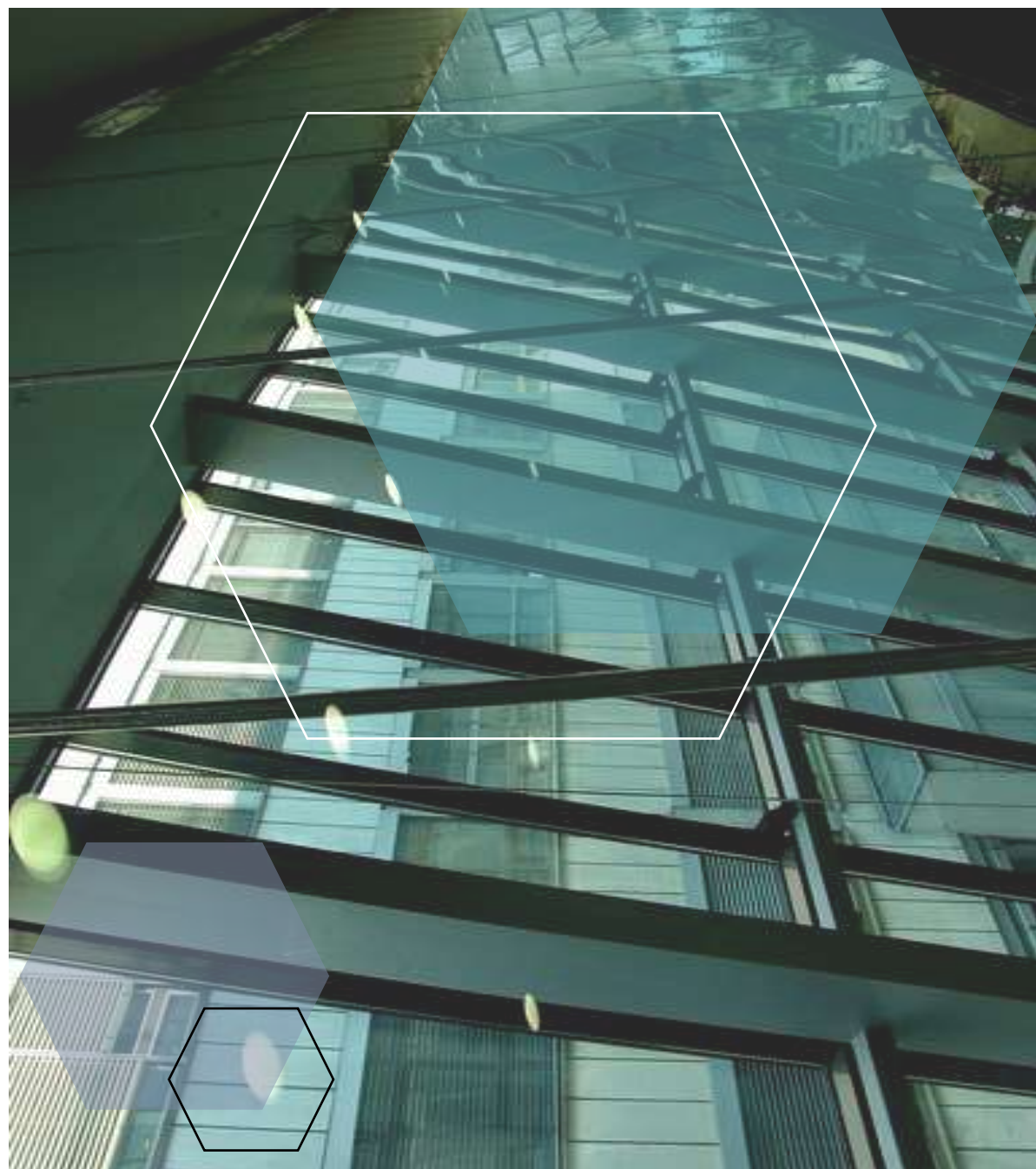
## TAJNICA

Sandra Krsnik

---

## KNJIŽNIČARKA

Mila Maršić



# NEWSLETTER

ODSJEKA ZA ANGLISTIKU

U ovom broju donosimo vijesti o članovima Odsjeka za anglistiku Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.

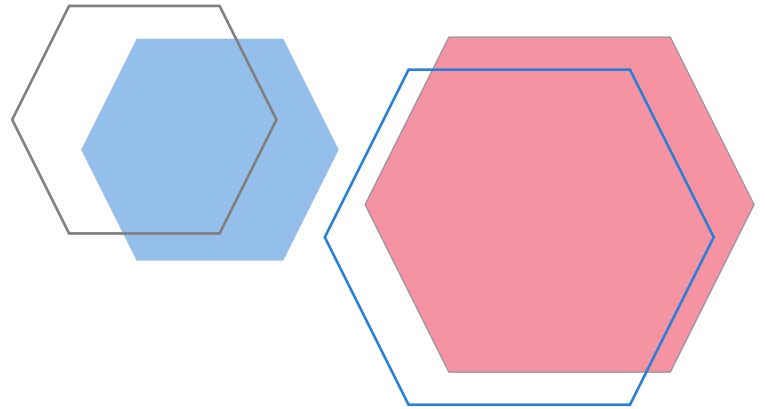


# KATEDRA ZA AMERIKANISTIKU

AMERICAN STUDIES

Predstojnica katedre

dr. sc. Jelena Šesnić, red. prof.

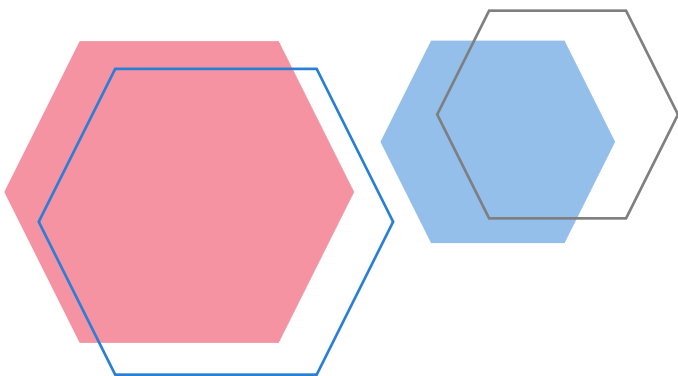


# KATEDRA ZA ENGLJSKI JEZIK

ENGLISH LANGUAGE

Predstojnica katedre

dr. sc. Višnja Josipović Smojver, red. prof.



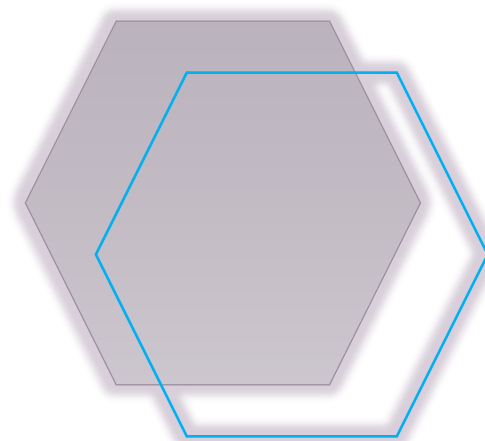


# KATEDRA ZA ENGLESKU KNJIŽEVNOST

LITERARY STUDIES

Predstojnica katedre

dr. sc. Tatjana Jukić Gregurić, red. prof.



# KATEDRA ZA METODIKU

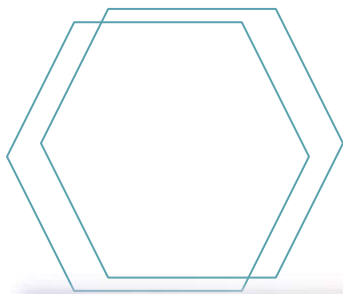
TEFL AND SLA

Predstojnica katedre

dr. sc. Renata Geld, izv. prof.







**Odsjek za anglistiku** započeo je s radom 1934. godine kao lektorat postavši s vremenom jedan od dvadeset i tri odsjeka Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. Djelatnost Odsjeka odvija se na četiri anglističke i jednoj skandinavističkoj katedri: Katedra za engleski jezik, Katedra za englesku književnosti, Katedra za amerikanistiku, Katedra za metodiku engleskoga jezika te Katedra za skandinavistiku.

Održava se nastava na sljedećim preddiplomskim i diplomskim studijima:

- Preddiplomski studij engleskoga jezika i književnosti
- Diplomski studij anglistike, smjer lingvistika (jedno- i dvopredmetni)
- Diplomski studij anglistike, smjer književnost-anglofone književnosti (jedno- i dvopredmetni)
- Diplomski studij anglistike, smjer književnost-amerikanistika (jedno- i dvopredmetni)
- Diplomski studij anglistike, smjer prevoditeljstvo (jedno- i dvopredmetni)
- Diplomski studij anglistike, nastavnički smjer (dvopredmetni)

Te studijske programe izvodi 29 nastavnika u znanstveno-nastavnim, nastavnim i suradničkim zvanjima, a godišnje ih pohađa oko 600 studenata.

Katedra za skandinavistiku osnovana je pri Odsjeku za anglistiku 1994. godine te nudi sljedeće studijske programe na preddiplomskoj i diplomskoj razini (svi su studiji dvopredmetni):

- Preddiplomski studij švedskog jezika i kulture
- Diplomski lingvistički studij švedskog jezika i kulture
- Diplomski prevoditeljski studij švedskog jezika i kulture

Na Katedri je zaposleno 5 nastavnika u znanstveno-nastavnim, nastavnim i suradničkim zvanjima, a nastavu godišnje pohađa oko 120 studenata.

# ČLANOVI ODSJEKA ZA ANGLISTIKU



## DR.SC. GORANKA ANTUNOVIĆ, IZV. PROF.

### KATEDRA ZA SKANDINAVISTIKU

Dva skupa na kojima sam sudjelovala prošle godine te iz njih proizašli tekstovi jasno ukazuju na dva glavna usmjerenja mog istraživačkog rada: na skupu *Contacts and Contrasts: Language, Literature, Culture* održala sam izlaganje *Contrasting languages based on translation corpora: a Swedish-Croatian example*. Dakle, kontrastivna analiza švedskog i hrvatskog i korpusi. Drugi se skup odnosio na znanost o prevođenju, a izlaganje/tekst o poželjnom „profilu“ nastavnika prevođenja pripremila sam zajedno s Natašom Pavlović (s kojom trenutno provodim istraživanje o redakturi strojnih prijevoda). Pratim razna područja znanosti o prevođenju, no najsnažnije me privlače istraživanja prijevodnog procesa, jezika prijevoda, prijevodnih univerzalija te, naročito, interakcije prevoditeljskog rada i društva i kulture u kojima prevoditelji djeluju (prijevodne norme, manipulacije u prevođenju, odnos među pojedinim sudionicima procesa...). U tim sam područjima neke teme već istraživala, a s čežnjom čekam povoljnije okolnosti (manju opterećenost svime ne-istraživačkim) da dublje „zaronim“ u ove posljednje. U bližoj budućnosti planiram proučiti iskustva u odnosu na tzv. „(usmeno) prevođenje u zajednici“ u kontekstu kriznih situacija (rad s migrantima i dr.). Na znanost o prevođenju odnosi se i moj urednički rad u on-line znanstvenom časopisu *Hieronymus*. U moje lingvističke interese ulazi i područje jezika u kontaktu, kojim sam se bavila u svojim najranijim istraživanjima kao asistent prof. Filipovića, kao i istraživanja lingvističkih aspekata učenja švedskog kao stranog jezika.

Moj je nastavni rad tematski vrlo raznolik, no izdvojila bih preddiplomske kolegije *Uvod u lingvistički studij švedskog* i *Uvod u prevoditeljstvo* te diplomski *Teorija i praksa prevođenja* kao one za koje vjerujem da njima najviše pridonosim lingvističkom odnosno prevoditeljskom i prijevodnoznanstvenom sazrijevanju naših studenata. Studente švedskog upoznajem i s konferencijskim prevođenjem, kojim se i sama bavim i koje je izvor iskustava i uvida koji obogaćuju, između ostalog, izvedbu mojih prevoditeljskih kolegija i moja istraživanja.

## DR. SC. IVANA BAŠIĆ, VIŠA LEKTORICA

### KATEDRA ZA ENGLESKI JEZIK

U izdanju Hrvatske sveučilišne naklade upravo izlazi drugi dio gramatičke vježbenice za studente prve godine anglistike, *Grammar workbook for Contemporary English Language 2* (autori Bašić, Majerović i Zubak Pivarski). Vježbenica je dio niza priručnika koje su izdali anglistički lektori ciljano za potrebe hrvatskih studenata anglistike.

31.1.2018. na FF-u smo osnovali Hrvatsko društvo sveučilišnih lektora (na osnivačkoj skupštini bilo je 40-ak lektora našeg Fakulteta, na prvi dvogodišnji predsjednički mandat izabrana sam ja, za tajnika Marko Majerović). Cilj je društva promicanje važnosti temeljnog sveučilišnog filološkog obrazovanja kao preduvjeta za kritičko promišljanje i profesionalno bavljenje tekstem. Planiramo se umrežiti s ostalim filološkim studijima u Hrvatskoj i zajednički organizirati predavanja, radionice, okrugle stolove, godišnju konferenciju i slične aktivnosti.

- Odnedavna držim seminar u kolegiju *Idiomatika i stilistika hrvatskoga jezika* na našem diplomskom studiju prevoditeljstva. S tim u vezi sa Snježanom Veselicom pripremam rad o uspostavljanju i promjenama u prijevodnim normama na korpusu prijevoda nekoliko tekstova kanonskih djela anglofone književnosti koja su uvrštena na popis osnovnoškolske lektire u Hrvatskoj. Rad ćemo prezentirati na konferenciji „From morals to the macabre in translation for children“ u travnju u Krakovu.
- 7.7.2017. doktorirala sam pod mentorstvom prof. Žic Fuchs, radom koji se bavi analizom znanstvenog diskursa na engleskom i hrvatskome jeziku. Poblize, kroz lingvističku kategoriju dokaznosti (eng. evidentiality) na tekstovima 165 znanstvenih radova na engleskome i hrvatskome jeziku u 9 znanstvenih disciplina analizirala sam retoričke dokazne strategije kojima se pisci znanstvenih radova služe kako bi osigurali da njihovi iskazi budu manje osporivi, odnosno da budu prihvaćeni kao vjerodostojni u znanstvenoj zajednici kojoj se obraćaju.

Kako se vidi i iz teme doktorskog rada, osnovni znanstveni interes mi je u području specifičnih kulturnih modela komunikacije, tj. jezika kao sredstva posredovanja određenog sustava vrijednosti.

## DR. SC. ANDA BUKVIĆ PAŽIN, LEKTORICA

### KATEDRA ZA ENGLISKI JEZIK

Otkad sam krajem devedesetih prvi put kročila u zgradu Filozofskog fakulteta, nije mi uspjelo odmaknuti se, i više ni ne pokušavam. U prvoj rundi diplomirala sam germanistiku i anglistiku, i nekoliko godina radila kao lektorica na anglistici. Potom sam upisala poslijediplomski studij iz komparativne književnosti i doktorirala s temom autobiografske ženske književnosti: čitala sam i prevodila dnevnik neznanih njemačkih autorica iz razdoblja oko 1800, i pisala o tome zašto i kako su dnevnik književnost, i zašto i kako se život i tekst nužno isprepleću. Na anglistiku sam se opet vratila u ljetnom semestru 2019.

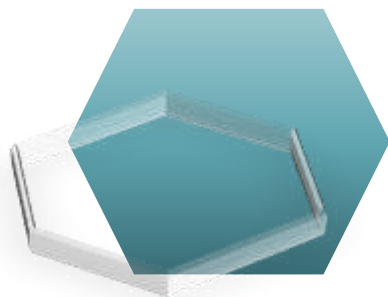
Od završetka studija do danas kontinuirano prevodim s engleskog i njemačkog: najprije sve što mi dođe pod ruku, a sad primarno književnost i publicistiku, filmove i serije, često i konferencije i ljude. Pišem književnu kritiku, blog, popularne tekstove, stručne i znanstvene članke, predajem i pričam. Članica sam niza strukovnih udruga jer mislim da svatko mora preuzeti svoj dio odgovornosti za promicanje struke i profesije. Organiziram, moderiram i sudjelujem u književnim i prevodilačkim tribinama, festivalima i javnim događanjima jer smatram da književnost u najširem smislu pripada i koristi svima. Fini feminizam u popularnom i znanstvenom diskursu i dalje mi je jedan od osnovnih interesa, ali u zadnje vrijeme uz bok mu stoje i s njime se isprepliću primijenjena teorija prevođenja i književnost za djecu i mlade, slikovnice poglavito, jer treba znati strašno puno da napišeš malo. A i za prijevod i prevođenje vrijedi potpuno isto.

Volim podučavati, još uvijek mi se čini da ima smisla.

## DR. SC. SVEN CVEK, IZV. PROF.

### KATEDRA ZA AMERIKANISTIKU

Sven Cvek (Pula, 1975.) diplomirao je anglistiku i kroatistiku na Filozofskom fakultetu u Zagrebu, gdje je od 2001. zaposlen na Katedri za amerikanistiku. Trenutno drži kolegije: Uvod u studij engleske književnosti, Američki postmodernizam i popularna kultura, Kulturni aspekti američkog neoliberalizma. Prije nego što se zaposlio na Filozofskom fakultetu radio je na različitim projektima u Autonomnoj tvornici kulture ATTACK! (književni časopis *Libra Libera*, mreža mladih autor/ic/a i izdavača s prostora ex-Yu LitKon, kazališni festival FAKI, web/strip magazin *Komikaze*, cyber cafe *data|base|ment*). Objavio je monografiju *Towering Figures: Reading the 9/11 Archive* (Rodopi, 2011). Suuredio je knjigu *Naša priča: 15 godina ATTACK!-a* (AKC ATTACK, 2014). Jednu školsku godinu proveo je na Sveučilištu u Bergenu (Norveška) u sklopu programa *A Foreign Language that Unites* (2003./04.), a drugu na Sveučilištu u New Yorku/NYU u sklopu programa *Fulbright visiting scholar* (2005./06.). Suradivao je na projektu *Kulturna povijest kapitalizma: Britanija, Amerika, Hrvatska* (<http://kpk.ffzg.hr>). Od 2014. koordinira istraživanje *Kontinuitet društvenih sukoba 1988.-1991.*: Borovo, u suradnji s Centrom za mirovne studije i Bazom za radničku inicijativu i demokratizaciju iz Zagreba (<http://borovo1988.radnickaprava.org>). Općeniti mu je istraživački interes mjesto kulture u procesu povijesne i društvene promjene.



## JANJA ČULIG, ASISTENTICA

### KATEDRA ZA ENGLISKI JEZIK

Moj primarni interes je doktorska disertacija, čija je tema antonimija. Tema je semantička i multidisciplinarna, što će me jednoga dana osposobiti da na našem Odsjeku predajem Semantiku engleskoga jezika.

Uz to, kao sastavni dio svoga bivstvovanja na Odsjeku, vodim nastavu iz dva kolegija:

1) Leksikologija i leksikografija - kolegij koji sam naslijedila od Broza. Na kolegiju se bavim značenjem iz široke perspektive koja uključuje tvorbu riječi u engleskom, značenjske promjene, frazeologiju, itd. Studenti na ovom kolegiju prvi puta pišu lingvistički seminarski rad.

2) Lingvistički seminar: semantika – kolegij koji sam naslijedila od Mateusza. Ovdje se bavim semantičkim temama onako kako priliči radu na seminaru – studenti moraju puno čitati, samostalno istraživati i dolaziti do zaključaka o tome što znači istraživati značenje u jeziku. Svake godine stavim naglasak na drugu semantičku temu koju onda dubinski obradimo.

Nadalje, malo znanstvenog rada kojim sam se uspjela baviti sa strane, u vidu odlazaka na konferencije:

a) metafora svjetlosti i svjetionika u *To The Lighthouse* od Virginie Woolf (što se baziralo na mom diplomskom radu koji je mentorirao Mateusz). Rad s te konferencije (Skoplje 2016.) je baš izašao prije koji mjesec u zborniku, i to je moj prvi objavljeni rad.

b) metafora svjetlosti u slikarstvu baroka (za što se moram pohvaliti da sam 2017. bila jedna od dobitnika Young Researcher Award u Osijeku na međunarodnoj konferenciji *Figurative Thought and Language 3*, i za što su me pre-selectali da objavim rad u posebnom izdanju *Jezikoslovlja*).

c) rad o kategoriji žene u zapadnom društvenom krugu - figura žene kao simbola grijeha u tekstovima srednjovjekovnih teologa i književnika, preko vizualnih umjetnosti koje tu sliku podupiru, pa do ostataka takve simbolike u suvremenim multimodalnim medijima poput stripa. Ovaj rad sam predstavila na konferenciji HDAS-a u Splitu 2017., koju je organizirala Martina.

c) najnovije je personifikacija u reklamnom diskursu, što ću predstaviti u svibnju ove godine na HDPL-u.



## JASENKA ČENGIĆ, ASISTENTICA

### KATEDRA ZA METODIKU

Na Katedri za metodiku Odsjeka za anglistiku radim od 2015. godine najprije kao vanjska suradnica, a zatim kao asistentica od 2017. godine. U svim dobima dana (a ponekad i noći) bavim se izradom svog doktorskog rada, a tijekom dana sudjelujem u izvođenju kolegija Poučavanje engleskog kao stranoga jezika te kolegija Praksa 1 i Praksa 2.

U sklopu svog doktorskog rada istražujem može li se (i kako!) u ranoj školskoj dobi mjeriti jedan teoretski konstrukt kojega nazivamo jezičnim talentom (ili foreign language aptitude). Između ostaloga borim se i s terminom talent koji je pomalo nezasluženo dobio negativan prizvuk urođenosti i nepromjenjivosti, ali i čitanjem i učenjem o psihometriji koja je nezamislivo zanimljiva (i teška 😊). Trenutno sam u fazi provedbe drugog pilota istraživanja te sam potaknuta krizom izazvanom epidemijom, postala guru za online istraživanja i svega što ona mogu ponuditi u prikupljanju podataka.

Na Poučavanju se pokušavamo dotaknuti svega onoga što je potrebno kako bi skok iz uloge studenta u ulogu nastavnika engleskoga jezika bio što pripremljeniji i sigurniji. Za sve ono što se događa u školama, ali i visokoškolskim ustanovama veliku pomoć nam pružaju mentori koji su odabrani zbog svoje stručnosti, ali i entuzijazma. Mentori često kažu da od studenata najviše uče, a ja za sebe mogu reći da mi je najdraži dio posla kada mogu doći pogledati završni (ogledni sat) na kraju prakse.

Sve istraživačke interese crpim iz svojih iskustava stečenih radom u školi, a dio njih uključuje razvoj metajezične svjesnosti u mlađih učenika stranih jezika, jezični talent, te obrazovanje nastavnika stranih jezika.

Članica sam ispitnog Povjerenstva za stručne ispite za pripravnike engleskoga jezika u srednjim školama u Gradu Zagrebu, Zagrebačkoj, Krapinsko-zagorskoj, Sisačko-moslavačkoj, Karlovačkoj, Varaždinskoj, Koprivničko-križevačkoj, Bjelovarsko-bilogorskoj i Međimurskoj županiji.

Kada ne radim, sjetim se da bi trebala još malo raditi, a kad mi i to dosadi, šecem, trčim, čitam. Ponekad se vratim svojoj neprežaljenoj ljubavi tenisu, a kad sam stvarno raspoložena odradim i koji trening pilatesa. Sve u svemu nedovoljno se krećem. Jedna zanimacija koju sam razvila radeći s malima su i slikovnice na stranome jeziku. Istražujem ih i čitam pasionirano i pokušavam tu strast prenijeti na djecu s kojom još uvijek radim. I baš ništa mi zbog njih nije teško. Čak ni učenje o elektromagnetnim valovima.



## DR. SC. MARTINA DOMINES VELIKI, DOC.

### KATEDRA ZA ENGLSKU KNJIŽEVNOST

Bavim se književnošću britanskog romantizma gdje se moji interesi vežu uz konstrukciju romantičnog subjekta u suodnosu prema društvenom kontekstu. U tom smislu zanimaju me teme kao što su pitanje romantičnog sjećanja i ideologije estetskoga. Kako sam prije dvije godine počela držati kolegij iz britanskog modernizma u kojem se fokusiram na 1. svjetski rat i temu siromaštva, sve više me intrigiraju teme vezane uz ratnu traumu i pitanje klase u okviru književnosti radničke klase. Predajem kolegije iz uvoda u englesku književnost, poeziju i prozu britanskog romantizma te etiku i estetiku modernizma.

Trenutno s kolegom, profesorom Cianom Duffyjem (Lund University), uređujem knjigu *Romanticism and the Cultures of Infancy* (Palgrave 2019) koja progovara o položaju djeteta i percepciji djetinjstva u razdoblju romantizma te pripremam knjigu na temu romantičnog sjećanja.

Tri godine bila sam Erasmus koordinatorica za odsjek i sklopila ukupno tridesetak ugovora za razmjenu studenata i profesora.

Kao predsjednica Hrvatskog društva za anglističke studije u posljednje sam dvije godine uz neizostavnu pomoć Irene Zovko Dinković i Stele Letice Krelj uspjela organizirati dvije konferencije: 2017. u Zadru pod nazivom *Migrations*, a 2018. u Splitu pod nazivom *Words and Images*. Nedavno je izašla publikacija *Migrations: Literary and Linguistic Aspects* (Peter Lang 2019) koja je okupila radove s konferencije u Zadru, a u pripremi je poseban broj *Umjetnosti riječi* „Words and Images“ koji će objaviti probrane radove s konferencije u Splitu.

## DR. SC. RENATA GELD, IZV. PROF.

### KATEDRA ZA METODIKU

Kolega Matausz Milan Stanojević i ja smo, zajedno s kolegicom Dianom Tomić s Odsjeka za fonetiku, pokrenuli Zagrebački forum za kognitivnu znanost (Zagreb CogSci Forum) kojemu je svrha potaknuti interdisciplinarni dijalog na FFZG-u i Sveučilištu općenito. Kognitivna je znanost kao interdisciplina u nas zanemarena iako se mnogi znanstvenici zapravo bave njoj relevantnim temama, a da toga i nisu svjesni. Forum je u međuvremenu postao i svojevrсна priprema za dio našeg fakultetskog projekta HKO-a koji se odnosi na razvoj diplomskoga studija kognitivne znanosti (u partnerstvu s FER-om). Kolega Mateusz i ja smo u koautorstvu izdali knjigu koja je promovirana krajem prošle godine. Bavi se primijenjenom kognitivnom semantikom i dijelom semiotikom, točnije konstruiranjem značenja u drugome jeziku kroz riječ i sliku. Naslov knjige je *Strateško konstruiranje značenja riječju i slikom – konceptualna motivacija u ovladavanju jezikom*. Izdavač je Srednja Europa.

U zadnjih par mjeseci sam gostovala na dva američka sveučilišta kao gost predavač i nastavnik: na svojoj Fulbrightovoj postdoktorskoj instituciji – Case Western Reserve University (CWRU), Cleveland (SAD) gdje sam održala pozvano predavanje na Odsjeku za kognitivnu znanost - *What it takes to draw meaning: visual grammar, conceptual integration, and strategic meaning construal in L2 speakers of English*, te na sveučilištu Indiana State University koje je sveučilišni strateški partner gdje sam održala tjedan dana nastave na odsjeku za Lingvistiku, moderne jezike i književnost i pozvano predavanje za cijelo sveučilište pod naslovom *Imagery, mental representation, and the language of the blind*.

Nedavno sam postala članicom Centra za kognitivnu znanost, Hunan Normal University (Kina) te za vrijeme njihove konferencije o višemodalnoj komunikaciji bila članicom konzorcija za nacionalne projekte kojima je cilj regrutirati talentirane znanstvenike iz cijeloga svijeta. S kolegicom Stelom Letica Krevelj uređujem knjigu koja je proizašla iz prošlogodišnje konferencije UZRT 2018 (University of Zagreb Round Table – Empirical Studies in Applied Linguistics). Publikacija će vjerojatno u srpnju izaći kao Google Book (FF Press).

Imenovana sam od strane MZOS-a u Sektorsko vijeće za Filologiju XXV. (uloga sektorskih vijeća je rad na osiguranju kvalitete standarda i usklađivanje standarda zvanja sa standardima kvalifikacija – u okviru HKO-a – Hrvatskog kvalifikacijskog okvira).

U srpnju ove godine ugošćujemo na Katedri pet američkih studentica (Indiana State University) i dvoje nastavnika s istoga sveučilišta koji dolaze u pratnji i s kojima ćemo zajedno organizirati ljetnu školu engleskoga jezika za učenike OŠ Davorina Trstenjaka. Naših pet studentica će sa svojim američkim kolegicama osmisliti dvotjedni ljetni kamp i nastavu za učenike viših razreda navedene osnovne škole.

## DR. SC. STIPE GRGAŠ, RED. PROF.

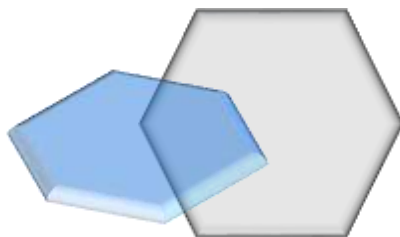
### KATEDRA ZA AMERIKANISTIKU

Moji trenutni interesi poklapaju se s agendom dvaju projekata u kojima sudjelujem. Već nekoliko godina sudionik sam projekta „Cultural History of Capitalism“ (T. Jukić) dok od prošle godine surađujem na projektu „Ekonomske temelji hrvatske književnosti“ (M. Kolanović). I u jednom i u drugom slučaju tematika kojom se bavim je umreženje ekonomskog znanja u književno-znanstvenu paradigmu. Pitanje disciplinarnosti i mjesto ekonomskog znanja u današnjoj konjunkturi stavljam u središte svojih istraživanja. Kolegiji koje držim također zrcale moje istraživačke interese: riječ je o prepletu pitanja koji se dotiču suvremenog romana, načina kako taj korpus tekstova tematizira američku suvremenost i kako se toj suvremenosti („američkom sada“) može pristupiti iz discipline američkih studija ali i kako ta suvremenost upućuje izazov metodološko-tematskim postavkama tih studija. Naposljetku, bavim se djelom Thomasa Pynchona čiju sam važnost promicao cijeli profesionalni vijek koji bih volio zaokružiti knjigom o čitanju Pynchona unutar gore naznačenih problematika.

## DR. SC. MARINA GRUBIŠIĆ, DOC.

### KATEDRA ZA ENGLESKI JEZIK

Docentica sam na Katedri za engleski jezik Odsjeka za anglistiku. Diplomirala sam engleski jezik i sociologiju. Doktorirala sam 2014. godine na Poslijediplomskom doktorskom studiju lingvistike na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Na studiju anglistike predajem kolegij *Uvod u lingvistički studij engleskog jezika* i seminar *Analiza diskursa: jezik komunikacijskih tehnologija*. Na studiju skandinavistike predajem kolegij *Kontrastivna analiza teksta*. Jako sam hepi s ovakvom kombinacijom nastave jer pokrivam različite godine studija i uživam gledati i slušati kako nam studentice i studenti uče, razvijaju interese, razgovaraju se, raspravljaju i propituju svijet oko sebe, uključujući i nas. I nastavni i istraživački interes su mi pragmatika i analiza diskursa – meljem otkad znam za sebe pa ustvari i nije neko iznenađenje. Pismo, govor, komunikacijske tehnologije svakodnevno su i nepresušni izvor inspiracije o tome što komuniciramo, na koji način, zašto i kome. Na odsjeku sam odguslila satničku dužnost, inventura mi je u malom prstu (pozdrav Janji i Vinku), a odnedavno preuzeh koordinatorsko za Erasmus. Također sam i dugogodišnja tajnica u časopisu *Suvremena lingvistika*. Govorim talijanski, služim se francuskim, rasturam švedske levele na Duolingu. Odvažila sam se i na dva semestra kineskog. Volim dobar koncert, ekipu, sladoled, pilates i prirodu. Goonies never say die.





## DR. SC. ALEXANDER D. HOYT, VIŠI LEKTOR

### KATEDRA ZA ENGLSKI JEZIK

Odrastao sam u Morristownu, gradiću u New Jerseyu, SAD, gdje sam se školovao do završetka srednje škole (Morristown High School class of 1982). U to vrijeme sam se bavio fotografijom, ozbiljno razmišljajući o tome kao o svom životnom putu, ali na kraju sam odlučio studirati jezike. Studirao sam lingvistiku jednu godinu u Ann Arboru (University of Michigan) i tri godine u Philadelphiji (University of Pennsylvania), gdje sam 1986. godine završio studij (BA in Linguistics). Došao sam u Zagreb 1988. godine. Radio sam kao profesor engleskog jezika u Školi za strane jezike ("Varšavska"), u Centru za strane jezike pri Filozofskom fakultetu i honorarno za INU Naftapljin prije nego što sam se zaposlio 1991. godine kao strani lektor na Odsjeku za anglistiku Filozofskog fakulteta. Tamo sam do bolonjskog razdoblja predavao kolegij *Writing Skills*, koji je bio sastavni dio *Jezičnih vježbi* treće godine studija anglistike. Povremeno sam predavao i *Prijevodne vježbe* s hrvatskog na engleski jezik, *Sociolingvistički praktikum* (na Odsjeku za lingvistiku), jezične vježbe prve godine studija (*CEL1* i *CEL2*), a danas predajem četiri kolegija: *Academic Writing 1* i *2*, *Historical Sociolinguistics* i *Cultures of the USA & the UK*. Osim toga, od 2011. godine sam jedan od mentora na diplomskim ispitima na prevoditeljskome smjeru.

Zanimaju me pitanja jezika i društva, posebno u razdoblju standardizacije hrvatskog jezika. Magistarski rad (*The Croatian Language in Zagreb: A Sociolinguistic Study*, 1996) sam pisao o statusu zagrebačkog govora kroz povijest. Trenutno gradim (uz pomoć studenata na kolegiju *Historical Sociolinguistics*) lingvistički korpus osobnih pisama na hrvatskom jeziku iz razdoblja Austro-Ugarske. Ovaj projekt je nastavak rada na mojoj doktorskoj disertaciji (*A Historical Sociolinguistic Analysis of the Written Correspondence of Vjekoslav Spinčić*, 2012).

## DR. SC. TATJANA JUKIĆ GREGURIĆ, RED. PROF.

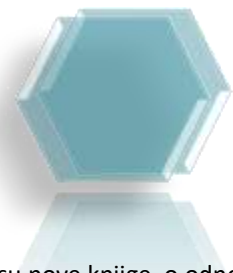
### KATEDRA ZA ENGLSKU KNJIŽEVNOST

Na slobodnoj sam studijskoj godini do ožujka 2021., pa ću još nekoliko mjeseci fokusirano raditi na rukopisu nove knjige, o odnosu romana i revolucija u dugome devetnaestom stoljeću. To se uklapa i u istraživački projekt *Transatlantic Literature and Bio-Crises in the Long Nineteenth Century*, na kojemu sam s Jelenom, Borislavom i Martinom. U prikrajku još jedna knjiga čeka da je dovršim, o hrvatskoj književnosti u Austro-Ugarskoj. U planu je i treća, ali planovi su nezajažljivi. Pokušavam paziti da ostalo što čitam i pišem ima veze s tim, na mjestu gdje se križaju književnost, kritička teorija i psihoanalitička kritika. Studijska putovanja morala sam odgoditi zbog pandemije, ali čitanje i pisanje ostaju, i užitek u njima, neumjeren kao što su i planovi. (Ipak: u pandemijskom zatišju otišla sam u Veneciju i, među inim, uspjela zaviriti u Palazzo Barbaro, tragom Browninga i Henryja Jamesa. Savršen trenutak, rekao bi Sartre.) Prevođenje? Lani revidirala svoj stari prijevod *Malih žena* Louise May Alcott, novo izdanje izašlo je u Znanju; ovaj čas prevodim Tennysonovu *The Lady of Shalott*. U ožujku se vraćam studentima i nastavi, u kolegijima o viktorskoj kulturi i o američkom filmu. Vidimo se, pa makar zoomirano.

## DR. SC. VIŠNJA JOSIPOVIĆ, RED. PROF.

### KATEDRA ZA ENGLSKI JEZIK

Diplomirala sam *Engleski jezik i književnost (A1)* i *Talijanski jezik i književnost (A2)* na Filozofskom fakultetu u Zagrebu. Na Katedri za engleski jezik Odsjeka za anglistiku radim 34 godine. U tom sam razdoblju prošla sve uobičajene stepenice akademskog razvoja i napredovanja te sam trenutno u zvanju redovitog profesora i od 2011. godine obnašam funkciju predstojnice Katedre za engleski jezik. Predajem kolegije na preddiplomskoj, diplomskoj i poslijediplomskoj doktorskoj razini: *Fonetiku i fonologiju engleskog jezika*, *Engleski širom svijeta* i *Suvremene fonološke teorije*. Naslovi tih kolegija odražavaju i moje znanstvene i stručne interese, od kojih bih izdvojila sljedeće: izgovorne pojave u engleskome i općenito, ponajprije one vezane za strani akcent; inačice engleskoga jezika (standardne i nestandardne; izvorne i neizvorne, poput engleskoga kao *lingua franca*); suvremene fonološke teorije. U okviru suvremenih fonoloških pristupa ponajprije me intrigiraju pitanja prozodije, npr. razvoj prozodije u dječjem govoru, suvremena objašnjenja hrvatskoga akcenatskog sustava te hrvatska medijska prozodija. U vezi s ovim temama objavljujem znanstvene i stručne radove, sudjelujem na domaćim i međunarodnim konferencijama i u radu uredništva lingvističkih časopisa i stručnih povjerenstava. Autorica sam sveučilišnog udžbenika *Phonetics and Phonology for Students of English* te znanstvene monografije *Suvremene fonološke teorije* u izdanju Ibis grafike. Moj najnoviji znanstveni interes je kontrastivna kvantifikacija ritma, pomoću najnovijeg za to namijenjenog softvera, koju kanim primijeniti i u radu na novonastalom projektu forenzične fonetike voditeljice prof. Varošaneć Škarić. Od posebnih vještina u šaljivom duhu izdvojila bih žongljanje, dakako, metaforičko, između obiteljskih i profesionalnih obaveza. Glavna su mi preokupacija dvije kćeri maturantice, pa su kod mene sada aktualne pripreme za državnu maturu i šivanje maturalnih haljina. Imam i nekoliko malih hobija, koji Odsjeku vjerojatno nisu zanimljivi pa ih neću navoditi.



## DR. SC. TIHANA KLEPAČ, DOC.

### KATEDRA ZA ENGLSKU KNJIŽEVNOST

Bavim se bjelačkom australskom književnošću 19. stoljeća. U zadnje vrijeme primarno tražim tekstove iz tog razdoblja koje su pisale žene - iz različitih izvora. Istražujem u kakvom su ti tekstovi odnosu s onodobnim snažnim australskim nacionalizmom koji je marginalizirao žene općenito, a kamoli spisateljice.

Drugo područje interesa je žanrovska fikcija, odnosno kriminalistički roman/pripovijetke. I opet, poglavito ženski. I zašto baš najranije u Australiji i zašto baš takav – irreverent prema policiji i državnim institucijama. Volim to uspoređivati s filmom koji do dana današnjeg zadržava karakteristike ženskog, devetnaestostoljetnog krimića - *Miss Fisher's Murder Mysteries*, *The Doctor Blake Mysteries*, *Jack Irish*. Čini se da je preokupacija kriminalom konstanta australskog društva.

Odlazim, koliko financije dopuštaju, na konferencije europskog australskog udruženja (EASA) svake dvije godine.

Prerađujem svoj doktorat na temelju istraživanja na Sveučilištu u Melbourneu u knjigu koja će se baviti tekstovima Barbare Baynton i njezinim odnosom prema australskoj nacionalnoj metanaraciji.

## DR. SC. BORISLAV KNEŽEVIĆ, RED. PROF.

### KATEDRA ZA ENGLSKU KNJIŽEVNOST

U dosadašnjem istraživačkom radu bavio sam se viktorijanskom književnošću, književnošću modernizma, ponešto i vizualnim medijima (film, televizija), te pitanjima disciplinarnog razumijevanja anglističkog studija književnosti. Uglavnom se u zadnje vrijeme bavim pitanjima vezanim uz prikazivanje ekonomske sfere u engleskom romanu, što je nadogradnja na neke ranije istraživačke interese; u tom kontekstu, bio sam od 2014. do 2018. suradnik na istraživačkom projektu „A Cultural History of Capitalism: Britain, America, Croatia“ (HRZZ-1543; voditeljica: prof. dr. sc. Tatjana Jukić Gregurić). Također, u recentnom razdoblju, u okviru mog interesa za modernu književnost, bavio sam se istraživanjem nekih aspekata romana Virginije Woolf, pa sam s referatima na temu njenih tekstova sudjelovao na dva znanstvena skupa. I dalje se bavim jednim od svojih temeljnih istraživačkih interesa, viktorijanskim romanom (a osobito tekstovima Charlesa Dickensa).

## DR. SC. STELA LETICA KREVELJ, DOC.

### KATEDRA ZA METODIKU

Istraživački interesi: višejezičnost i ovladavanje drugim i trećim jezikom: psiholingvistički i obrazovni aspekti. Drugi interes (u posljednje 3-4 godine) istraživačka etika u istraživanjima sa živim ispitanicima (sudionicima).

Glede primarnog interesa: istraživanja se odnose na prirodu međujezičnih utjecaja i povezanosti jezičnih sustava u jezičnom procesiranju kod dvo/višejezične djece i odraslih. Sudjelujem u međunarodnom projektu 'Dominant Language Constellations' i u sklopu projekta pokušavam dalje oblikovati i ispitati, iz psiholingvističke perspektive, prikladnost ovog teorijskog modela u metodologiji istraživanja višejezičnosti. Trenutno pišem stručni članak na temu usvajanja jezika u ranoj dobi, redosljeda usvajanja tradicionalno proučavanih jezika u Hrvatskoj te potrebnim promjenama u pristupu poučavanju engleskog ali i drugih stranih jezika u svrhu poticanja višejezičnosti u osnovnoškolskom obrazovanju u RH.

Glede etike: trenutno provodim istraživanje o istraživačkoj etici u akademskoj primijenjeno-lingvističkoj zajednici u RH: stavovi i istraživačka praksa. Aspekt kojim se bavim je odgovorno ponašanje u istraživačkom procesu, a ne proceduralna etika. Pokrenula sam projekt sa znanstvenicima iz Amerike pa je ideja također usporediti stavove i praksu s obzirom na razinu formalne obuke i regulative u različitim državama.

Sudjelujem u povjerenstvu za Stručne ispite kao ispitivač metodike engleskoga jezika za pripravnike u srednjoškolskom obrazovanju pa imam uvid u rad i postignuća pripravnika nakon godinu dana provedenih u obrazovnom sustavu. Ta nametnuta aktivnost daje dobar uvid u realne sposobnosti i osposobljenost naših studenata različitih profila za rad u nastavi.

Uspješno se nosim s bazičnim vještinama u osnovnim programima Word, Excel ali se jako dobro snalazim u radu sa statističkim programom SPSS te kodiranjem i analiziranjem jezičnih korpusa u CHILDES-u.

Ne znam crtati ali krasno sviram klavir ☺.



## MARKO MAJEROVIĆ, VIŠI LEKTOR

### KATEDRA ZA ENGLISKI JEZIK

Od jeseni 2001. uglavnom redovito prevodim za Hrvatsku radioteleviziju. Prvih desetak godina radio sam uglavnom filmove, zadnjih godina najviše prevodim emisije i priloge iz područja znanosti i kulture, a povremeno prevodim i emisije i priloge HRT-a na engleski za strana tržišta, razmjenu i festivale. Audiovizualno prevođenje uključuje i adaptaciju (prilagodbu) prijevoda u titlove, što radimo u programu PNS Editor.

Također povremeno prevodim radove kolega s drugih odsjeka na engleski, to su bili radovi s područja lingvistike, književnosti (rusistika, indologija), povijesti, povijesti umjetnosti, diplomatike, psihologije, kao i nekoliko članaka i poglavlja knjiga o poremećajima u hranjenju s engleskog na hrvatski za Centar BEA, udrugu koja se bavi tim problemima.

Preveo sam i nekoliko knjiga, od toga dvije s povijesnom tematikom i tri popularna povijesna romana.

Ivana Bašić, Marina Zubak i ja objavili smo vježbenice za kolegije CEL1 (2016.) i CEL2 (2018.)

Tajnik sam Društva hrvatskih audiovizualnih prevoditelja (DHAP) koje je prije dvije godine uvršteno na popis umjetničkih strukovnih udruga, čime je audiovizualno prevođenje dobilo status umjetničkog djela. Također sam izabran za tajnika u Hrvatskom društvu sveučilišnih lektora (HDSL) koje je u procesu registracije. Obje dužnosti obnašam volonterski.

U okviru tih dviju udruga kanim pridonositi njihovim naporima u afirmaciji i poboljšanju statusa prevoditeljske i lektorske struke te podizanju svijesti o njihovoj važnosti, kao i pitanjem autorskih prava prevoditelja i dostojnih honorara za kvalitetne prijevode.

Što se tiče istraživanja, zanima me sintaksa i kontrastivna analiza (ponajviše glagoli, članovi, struktura fraza i rečenica), osobito u praktičnoj primjeni za prevođenje i poučavanje.

U narednom razdoblju kanim se nastaviti uglavnom baviti prevođenjem i nastavom na profesionalnom planu, uz moguće radionice ili slične projekte temeljene na mojim područjima interesa u okviru DHAP-a i HDSL-a.

U budućnosti kanim nastaviti poslijediplomski doktorski studij lingvistike koji sam odslušao i zamrznuo, a u okviru kojega bih se također specijalizirao za sintaksu i prevođenje.



## DR. SC. KRISTIJAN NIKOLIĆ, VIŠI LEKTOR

### KATEDRA ZA ENGLISKI JEZIK

Moj glavni istraživački interes je prevoditeljstvo, poglavito prevođenje za audiovizualne medije. Radim na pripremi projekta koji će se baviti istraživanjem tehnologije koja omogućuje prevođenje za "live events", ponajviše za kazalište i koncerte.

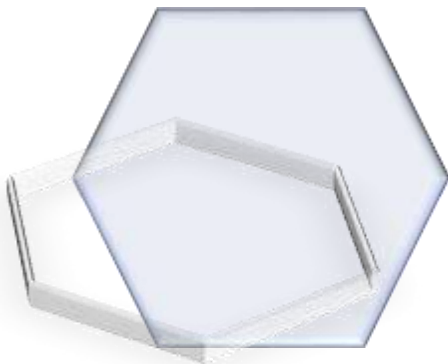
U siječnju ove godine izdao sam uredničku knjigu kod izdavača *Multilingual Matters* pod naslovom *Fast Forwarding with Audiovisual Translation* s profesorom Jorgeom Díazom Cintasom s University College London, Centre for Translation Studies (CenTraS), na kojemu sam od 2016. Honorary Research Associate.

Osim na Odsjeku za anglistiku, u akademskoj godini 2017/2018. radim na Middlesex University u Londonu na kojemu sam u zimskom semestru održao 12 sati nastave iz prijevodnih tehnologija za audiovizualne medije. U ljetnom semestru izvodim nastavu dodiplomskim i diplomskim studentima na kolegiju *Translation Technologies, Translating Technical Texts* i *Translating Audiovisual Texts*. Na Middlesex University ću u veljači ove godine održati i pozvano predavanje na temu budućnosti profesije prevoditelja za audiovizualne medije.

Na University College London, School of Slavonic Languages (SSEES), u ljetnom semestru ak. godine 2017/2018 (siječanj-ožujak) izvodim nastavu dodiplomskim studentima hrvatskog jezika iz uvoda u studij južnoslavenskih književnosti. Na Centre for Translation Studies, University College London, u siječnju ove godine održao sam četiri sata nastave diplomskim studentima prevoditeljstva iz uvoda u prevođenje za sinkronizaciju. U rujnu 2018. u sklopu stipendije Sveučilišta u Zagrebu dva tjedna boravio sam na Odsjeku za lingvistiku na Macquarie University u Sydneyju.

Član sam upravnog odbora ESIST-a (European Association for Studies in Screen Translation) kojemu vodim financije i uređivao sam web-stranice, no ne bih se nazvao stručnjakom ni za jedno ni za drugo.

Od alata, nešto se razumijem u SPSS, WinCaps (podslavljanje) i Trados (prevođenje).





## DR. SC. NATAŠA PAVLOVIĆ, IZV. PROF.

### KATEDRA ZA ENGLISKI JEZIK

Zanima me sve što ima veze s prevođenjem, osobito prijevodni procesi, kao i nove tehnologije u prevođenju – različiti alati i resursi, strojno prevođenje – i njihov utjecaj kako na prevoditeljsku praksu tako i na teoriju. Volim pratiti trendove u prevoditeljstvu i svoje spoznaje dijeliti sa studentima, koji moja predavanja najčešće svrstavaju u žanr distopije.

Držim kolegij o teorijama prevođenja, o čemu sam 2015. napisala knjigu *Uvod u teorije prevođenja*. Kolegij o prevođenju znanstvenih tekstova (koji ove godine dijelim s Ivanom Bašić), u kojemu se najviše bavim tekstovima iz područja medicine, kao i kolegij o prevođenju za institucije Europske unije, u kojemu prevodimo pravne tekstove, više su praktično orijentirani. Najdraži mi je kolegij ipak onaj o znanstvenim istraživanjima, koji držim s Mateuszom Stanojevićem, a u kojemu studentima pomažemo da osmisle i provedu vlastito, često prvo, znanstveno istraživanje. Uskoro će biti objavljena knjiga koju smo zajedno napisali o toj temi. Nedavno sam uvela novi kolegij o redakturi i procjeni strojnih prijevoda kojim smo, vjerujem, dodatno osuvremenili prevoditeljski smjer. O strojnom prevođenju i redakturi strojnih prijevoda napisala sam nekoliko članaka, između ostalih s Gorankom Antunović.

S Gorankom Antunović, Kristijanom Nikolićem, Snježanom Veselicom Majhut i Mateuszom Stanojevićem prije nekoliko godina pokrenula sam regionalni časopis za istraživanja prevođenja i terminologije *Hieronymus*, prvi takav u Hrvatskoj, koji je posebno usmjeren prema mlađim istraživačima. Od ove godine urednica sam međunarodnog časopisa *The Interpreter and Translator Trainer* koji se bavi obrazovanjem prevoditelja.

Volim upoznavati nove kompjutorske programe pa tako svoj geek portfolio trenutno upotpunjavam učenjem programa za obradu videa.

## ANTE PETROVIĆ, ASISTENT

### KATEDRA ZA SKANDINAVISTIKU

Diplomirao sam švedski i lingvistiku u Zagrebu u ožujku 2019., zatim sam preko Erasmusa tri mjeseca proveo kao suradnik u istraživačkoj grupi u Centru za jezike i književnost na Sveučilištu u Lundu u Švedskoj, a od listopada te godine radim kao asistent na Katedri za skandinavistiku. Okolnosti su mi omogućile da se već u prvoj godini rada okušam i u klasičnoj nastavi i u nastavi na daljinu te u izvođenju četiriju kolegija. Od toga su dva kolegija lingvistička – *Uvod u lingvistički studij švedskog* na preddiplomskom te *Leksikologija i leksikografija* na diplomskom studiju švedskog jezika i kulture – te ću u njima sudjelovati i u sljedećoj akademskoj godini, preuzevši u potpunosti i *Sintaksu švedskog jezika*. Osim njih, u prošloj sam godini dijelom držao i jezične vježbe na prvoj godini studija.

Lingvistiku sam odabrao za svoju struku jer me fasciniraju suptilne pravilnosti i sustavnosti u jezicima, a naročito univerzalni obrasci i tendencije te granice raznolikosti u njihovoj strukturi. Stoga su moji znanstveni interesi u području jezične tipologije, ali i povijesne te arealne lingvistike, utoliko što me zanimaju opći obrasci u jezičnoj promjeni i rasprostranjenosti pojedinih jezičnih obilježja. Od jezičnih razina u prvom se redu bavim sintaksom. Interese mi dobro odražava rad koji je ovo ljeto objavljen u časopisu *Suvremena lingvistika – Polarne upitne rečenice u hrvatskome u dijakronijskoj i arealno-tipološkoj perspektivi*. Usprkos pomalo ezoteričnom naslovu, predmet istraživanja da se bez problema predstaviti jednostavnim vokabularom. Istraženo je koji se tipovi konstrukcija za takva pitanja koja traže „da“ ili „ne“ kao odgovor upotrebljavaju u Europi i kako su se takve konstrukcije mijenjale u povijesti hrvatskog. Na temelju tih podataka i otprije poznatih činjenica o globalnoj zastupljenosti pojedinih tipova konstrukcija polarnih pitanja, zaključuje se da se proširenost određenih tipova istraživanih konstrukcija u Europi ne može objasniti zajedničkim podrijetlom ni slučajnošću, nego samo međujezičnim kontaktima – a to je vidljivo i u razvoju hrvatskoga. U budućnosti namjeravam na sličan način istraživati pojedina jezična obilježja s naglaskom na sjevernogermanske jezike; konkretno me u zadnje vrijeme zanimaju fokusne konstrukcije. Tijekom sljedeće godine pripremat ću prijavu teme disertacije na Poslijediplomskom doktorskom studiju lingvistike te očekujem da će ona biti u opisanim okvirima.



U zadnje dvije godine počela sam se baviti problemom antropocena i načinima na koji se književnost i film bave njegovim posljedicama. Za antropocen sam se počela zanimati spletom okolnosti budući da sam prošle godine nenadano dobila ponudu da prevedem knjigu *Dark Ecology*, vodećeg teoretičara antropocena Timothyja Mortona, koji će u svibnju ove godine gostovati u Zagrebu. No isto tako je činjenica da žanr koji me oduvijek zanima, SF i njegovi noviji oblici, često prokazuje posljedice globalnog zatopljenja, smanjenja biološke raznolikosti, kratko čovjekov utjecaj na ekosustav, pa je moj interes za antropocen zapravo i logičan. I dalje se vodi debata o ulozi čovjeka u antropocenu, tj. ima li ljudski rod učinak asteroida kako to Chomsky ironično veli ili postoji neka optimističnija varijanta (u koju osobno ne vjerujem). Mene je opet privukao australski korpus jer se u Australiji prilično jasno u zadnje vrijeme vide posljedice klimatskih promjena na globalnoj razini. Australija mi je u dodatno zanimljiva jer od 1990-ih vodi „trumpovsku“ politiku prema okolišu i tvrdoglavo se drži viktorijanskog načela da je „ugljen dobar za ljudski rod“. Na temu antropocena sam osmislila novi preddiplomski kolegij koji uključuje britanski i australski korpus, kao i mali projekt FF potpore, što u skorijoj budućnosti namjeravam preoblikovati u veliki interdisciplinarni projekt.

Od uobičajenih aktivnosti, suurednica sam hrvatskih brojeva *Umjetnosti riječi*, i glavna urednica njegovih engleskih brojeva. U tome smislu su svi literatu i kulturnjaci pozvani slati radove. Suurednica sam časopisa *Journal of the European Association of Studies of Australia* i nalazim se u upravnom odboru EASA-e.

U listopadu odlazim na studijsku godinu i namjeravam kompletirati istraživanje i uvelike završiti rukopis na knjizi o antropocenu u australskoj književnosti. Knjigu namjeravam objaviti na engleskom. Živi bili pa vidjeli.

Nemam puno novih članaka jer me satrala beštija od boleštine prošle godine, a ni pročelništvo nije neka sreća (upozorenje nasljedniku). No, imam par komada:

- „The Power of 'feeling Nothing' in Wesley Enoch and Deborah Mailman's Play *The 7 Stages of Grieving*“, *Adaptation: Theory, Criticism and Pedagogy*, Eds. Ljubica Matek and Željko Uvanović Aachen: Shaker Verlag, 2018: 119-132

- „Alexis Wright's *The Swan Book* (2013): Indigenous Sci Fi“, *Cli-fi. A Companion*, Eds. Axel Goodbody and Adeline Johns-Putra, Oxford: Peter Lang, 2018: 217-223.

- „Un/doing Climate Change in Alexis Wright's *The Swan Book* and Ellen van Neerven's 'Water'“, *Green Matters: Reading Literature as Cultural Ecology*, Eds. Maria Löschnigg and Melanie Braunecker. Leiden and Boston: Brill 2018/19, u tisku.

Trenutno pišem rad na temu eko-detektivskog romana *Terra Nullius* (2017) autorice Claire G. Coleman, koji će izaći u izdanju Petera Langa, i imam u pripremi rad na temu istog romana koji će govoriti o razvoju aboridžinskog SF-a i koji će izaći knjizi *Lingua Cosmica: Science Fiction from around the World*, u nakladi University of Illinois Press.

Nadam se da mi nemate puno toga za zameriti u zadnje dvije godine.

Već nekoliko godina istražujem kako se u suvremenom kanadskom romanu tumači prostor sjevernoameričke prerije oko 49. paralele u drugoj polovini 19. stoljeća. Pritom promatram kako se taj kronotop dekonstruira kao poprište na kojem se osmišljavala nacionalna povijest Kanade i SAD-a, kako se rastvara mit o Divljem Zapadu i velikoj američkoj naciji te mit o Kanadi kao uljuđenom društvu, kako se prokazuju načini na koje je službena povijest osvajanje sjevernoameričkog Zapada tumačila kao naseljavanje velikog praznog prostora, te kako su se pripovijedale pripovijesti o kanadskoj i američkoj naciji u svrhu tvorbe nacionalnog identiteta obje države, svake zasebno kao i u njihovom međuodnosu. Nadam se uskoro objaviti knjigu na tu temu. Predajem kolegije iz kanadskog zapada, engleskog romana s početka 18. stoljeća, britanskog postmodernizma (u koji prošvercam pokojeg drugog anglofonog pisca), i vječni uvod u englesku književnost.

Početak ove godine objavljena je zbirka članaka, kojom sam bila suurednicom, o percepciji kanadskog sjevera u književnosti, kazalištu, nastavi, prijevodima, politici i ekonomiji koja je kao projekt započela regionalnom međunarodnom konferencijom o Kanadi i sjeveru koju sam organizirala u Zagrebu 2015. godine. Suurednica sam temata časopisa *London Journal of Canadian Studies* na temu „Hauntings in Canadian and Québécois Literatures“ koji je izašao 2018. godine te temata časopisa *Text Matters* naslovljenog „Rogues in Texts; Texts as Rogue (Roguary in Literature and Film)“ koji će izaći 2019. godine. Prošle godine sam organizirala kanadistički simpozij na FF-u u Zagrebu i Osijeku na kojem je gostovalo 5 kanadskih profesora i jedna kanadska prevoditeljica/pjesnikinja, a teme su obuhvaćale kanadske Prve Narode, multikulturalnost i transnacionalnost, kazalište političke intervencije u Kanadi, prevođenje španjolske, portugalske, ukrajinske poezije u kanadski kulturni kontekst, ulogu dokumentarnih filmova u društvu, te grafički roman kao memoare. Za opuštanje volim pogledati koju epizodu Star Trek-a (kaže Vinko Zgaga da je to ionako western, ali u svemiru). 😊

## SARA PROFETA, LEKTORICA

Završila sam prevoditeljski smjer na skandinavistici i govorništvo kao nastavnički smjer na studiju fonetike. Predajem jezične vježbe tijekom prva tri semestra studija švedskog jezika. Primarno područje interesa mi je praktičan rad u poučavanju švedskog. Zanimaju me suvremene metode u poučavanju jezika i sustav grešaka i korekcija izgovora kod izvornih govornika hrvatskog koji uče švedski.

Izvan nastave bavim se književnim prevođenjem, pa sudjelujem i na nekim prevoditeljskim kolegijima, uglavnom s književno-prevoditeljskim temama. Ove akademske godine prvi put sam držala kolegij *Prevođenje književne proze*, koncipiran kao izborni kolegij radioničkog tipa. Prije toga pohađala sam radionice književnog prevođenja u Društvu hrvatskih književnih prevodilaca i Centru za kreativno pisanje kao dio vlastitog usavršavanja.

Od 2011. naovamo kontinuirano prevodim popularnu beletristiku sa švedskog, između ostaloga i nekoliko romana novinara i književnika Jana Guilloua. Najviše sam radila za Znanje, u manjem opsegu za Ljevak, a trenutačno prevodim za Hena.com.

## DR. SC. TEA RAŠE, LEKTORICA

### KATEDRA ZA ENGLSKI JEZIK

Za ovaj newsletter nemam drugih objava nego da je moj magnum opus, nakon višegodišnjih dugih dana i još dužih noći, napokon uspješno priveden kraju. Naslov je Prostor u postkolonijalnom čitanju irske kratke priče pa ovom prilikom pozivam sve zainteresirane da dođu na obranu koja će se dogoditi u narednim mjesecima. Pritom se mogu samo nadati da će o toj temi eventualno biti zanimljivije od mene nešto čuti nego što meni bješe sve ove godine o njoj pisati. Mislim da je iz naslova jasno i moje polje zanimanja, ali svejedno naglašavam: irski studiji, kratka priča, postkolonijalna teorija, kulturalni studiji, teorije prostora, humana geografija, feministička kritika...

## DR. SC. MATEUSZ-MILAN STANOJEVIĆ, IZV. PROF.

### KATEDRA ZA ENGLSKI JEZIK

Što se nastave tiče, predajem na diplomskom studiju i to Pragmalingvistiku (s Marinom Grubišić), Kognitivnu lingvistiku i prevođenje, Povijest engleskog jezika i Znanstvena istraživanja jezika i prevođenja: planiranje i metodologija (s Natašom Pavlović). Pokušavam u nastavi unijeti čim više individualnog i grupnog rada te studente ocjenjivati cijele godine, kroz različite vrste kontinuiranog praćenja. Lijepo mi je sa studentima raditi i na diplomskim radovima, kojih sam do sada (od 2010 kad sam počeo mentorirati) mentorirao pedesetak. Što se znanosti tiče, bavim se kognitivnom lingvistikom – kako diskursnom i konceptualnom metaforom kao i kognitivnom gramatikom. Što se metafore tiče, upravo mi je izašla urednička knjiga u Johnu Benjaminsu, koju sam suuredio s Ljiljanom Šarić. S Renatom Geld sam 2018. objavio autorsku knjigu o konceptualnoj motivaciji u ovladavanju jezikom. Član sam projekta Modeliranje mentalne gramatike hrvatskoga: ograničenja informacijske strukture (HRZZ, voditeljica: Anita Peti-Stantić), gdje se bavimo apstraktnošću i konkretnošću vokabulara u hrvatskome. Član sam više stručnih organizacija, a trenutno sam i potpredsjednik/budući predsjednik Slavističkog društva za kognitivnu lingvistiku.

## DR. SC. JELENA ŠESNIĆ, RED. PROF.

### KATEDRA ZA AMERIKANISTIKU

U zadnje vrijeme bavim se tekstualnim i kulturnim praksama hrvatske anglofone dijasporu (s posebnim naglaskom na SAD-u i Sjevernoj Americi); od 2014. članica sam istraživačkog tima projekta Hrvatske znanstvene zaklade A Cultural History of Capitalism: Britain, America, Croatia (HRZZ-1543; voditeljica: prof. dr. sc. Jukić Gregurić). Aktivna sam i kao tajnica HUAmS-a gdje su-organiziram (sa Svenom Cvekom i drugima članovima društva) godišnje amerikanističke radionice redovito od 2013. godine. Su-urednica sam (sa Svenom Cvekom) elektroničke publikacije Working Papers in American Studies: <http://www.huams.hr/wpas>.

## DR. SC. ANĐEL STARČEVIĆ, DOC.

### KATEDRA ZA ENGLSKI JEZIK

Docent sam na Katedri za jezik i zanimaju me razni aspekti sintakse i sociolingvistike višejezičnosti. Dva glavna područja kojima se bavim su jezični kontakt engleskog i hrvatskog u Hrvatskoj i u anglofonom inozemstvu, posebno u Kanadi, i jezične ideologije (predodžbe o jeziku, jezicima, dijalektima, kontaktu i sl.), strategije kojima se one zagovaraju, legitimiraju i pretvaraju u 'zdravorazumske' i 'neutralne' poglede te društvene posljedice takvih postupaka. Trenutno se više bavim drugim područjem: s kolegama i samostalno istražujem jednojezične i višejezične ideologije koje se promoviraju u hrvatskim jezičnim savjetnicima, u televizijskim i radijskim emisijama, u udžbenicima za hrvatski jezik za osnovne i srednje škole i na nastavi hrvatskog i stranih jezika. Najveći je projekt u tome knjiga *Jezično svejedno* (Sandorf, 2019.), koju sam objavio s kolegama Matom Kapovićem (Odsjek za lingvistiku) i Daliborkom Sarić (Odsjek za romanistiku, Katedra za portugalski jezik), a u kojoj analiziramo ideologije jezičnog preskriptivizma u Hrvatskoj. Bavim se i lingvističkim aktivizmom, što znači da npr. razgovaram i kontaktiram s ljudima na pozicijama moći, urednicima jezičnih emisija na televiziji i na radiju, i pokušavam im pokazati da postoji i drugačija perspektiva na jezične pojave, ne samo tradicionalni i konzervativni pristup. Učim njemački i francuski jezik te sam prije epidemije držao tečaj engleskog u jednom zagrebačkom domu umirovljenika. U slobodno vrijeme volim plivati, plesati i što više biti na biciklu i u prirodi.





## DR. SC. JANICA TOMIĆ, DOC.

### KATEDRA ZA SKANDINAVISTIKU

Jedan sam od par filmologa među filozozima na fakultetu (iako sam studirala komparativnu književnost i anglistiku pa rado povezujem film s književnošću i filmsku s kulturalnom teorijom) tako prije svega bavim filmom: od ranog filma, klasične i novije filmske teorije (i alternativa tzv. standardnoj povijesti filma), do TV-serija i art filma svih razdoblja i zemalja. Od 2005. radim na Katedri za skandinavistiku, gdje predajem kolegije o književnosti filmu, kao i izborni kolegij za studente diplomskih studija fakulteta (*Konteksti suvremene skandinavske kinematografije*, uveden prošle godine s dobrim odjekom). Sudjelujem u radu *Doktorskog studija književnosti, izvedbenih umjetnosti, filma i kulture*: izvodila sam nastavu na kolegiju *Skandinavski film* i član sam povjerenstava za obrane doktorata na filmološke teme. Istraživanja o filmu sam provodila i na sveučilištima u Uppsali i Göteborgu i tokom tri studijska boravka na Odsjeku za film Sveučilišta u Stockholmu, posljednji put prošle akademske godine. Trenutno pišem članak za filmološki temat časopisa *Filozofska istraživanja* (tema je filmski prostor i tzv. pogled ispod oboda u filmovima Kelly Reichardt do Carla Theodora Dreyera), tekst za časopis *Medijske studije* (o valu metakrimića, od *Mindhuntera* do razvoja tzv. *Nordic Noira*) i radim na dovršetku knjige o skandinavskom filmu. Paralelno pripremam sudjelovanje na konferenciji *Narratives of Temporality* u Cambridgeu (tema je novija forma povijesnog filma u hrvatskoj i drugim kinematografijama), recenziju prijevoda Bergmanove biografije za *Hrvatski filmski ljetopis* i gostovanja na ljetnoj školi medijske kulture *Dr. Ante Peterlić* i na pulskom feminističkom *Kinu Katarina*.

## DR. SC. SNJEŽANA VESELICA MAJHUT, DOC.

### KATEDRA ZA ENGLISKI JEZIK

Moji su znanstveni interesi primarno vezani uz znanost o prevođenju te primjenu pragmalingvistike i analize diskursa kako u proučavanje prijevodnih praksi tako i u obrazovanju budućih prevoditelja. Potaknuta tim interesima u akademskoj godini 2018./2019. pokrenula sam novi kolegij na prevoditeljskom smjeru diplomskog studija anglistike *Prevođenje i interkulturalna komunikacija*. Također, zajedno s kolegicom Natašom Pavlović držim kolegij *Prevođenje znanstvenih tekstova*. U kolegiju *Institucionalni aspekti hrvatskog i anglofonih društava* bavim se prevođenjem pravnih i administrativnih tekstova, kao i različitih tekstnih žanrova iz domene politike. Upravo sam u okviru tog kolegija pokrenula uspješnu suradnju s kolegom Miljenom Matijaševićem s Pravnog fakulteta i njegovim studentima.

Trenutno pripremam rad "What? When? How? Mapping out Retranslations in Croatian Children's Literature" za konferenciju *Retranslation in Context IV* koja se u svibnju održava na Sveučilištu Comillas Pontifical u Madridu. Taj je rad odraz dužeg bavljenja specifičnostima prevođenja dječje književnosti u okviru projekta Hrvatske zaklade za znanost *Building Intercultural Bridges Through Children's Literature Translations: Texts, Contexts and Strategies*. U okviru bavljenja problematikom prevođenja dječje književnosti s kolegicom Ivanom Bašić sam 2018. izlagala na konferenciji u Krakovu o hrvatskim prijevodima i ponovljenim prijevodima kanonskih djela anglofone književnosti za djecu.

U okviru projekta *Antropocen u anglofonim kulturama*, voditeljice Ive Polak, s Ivanom Bašić i Marinom Grubišić, bavim se poredbenom diskurzivnom analizom novinskih tekstova o klimatskim promjenama.

Jedna od meni dragih aktivnosti na Odsjeku je i rad s kolegama na uređivanju časopisa *Hieronymus*, koji je pokrenula Nataša Pavlović.

## HRVOJE TUTEK, ASISTENT

### KATEDRA ZA AMERIKANISTIKU

Studirao sam engleski i hrvatski jezik te komparativnu književnost na Filozofskom fakultetu u Zagrebu i Sveučilištu Duke u Sjedinjenim Američkim Državama. Od 2012.-2015. radio sam na projektu Njemačke znanstvene zaklade *Globalization and Literature. Representations, Transformations, Interventions* na Sveučilištu Ludwig-Maximilian u Münchenu i u sklopu tog projekta upravo dovršavam doktorsku disertaciju koja se bavi postsocijalizmom kao globalnim fenomenom i mapiranjem postsocijalističkih političkih imaginarija u suvremenoj svjetskoj književnosti. Surađivao sam i na projektu *Kulturna povijest kapitalizma: Britanija, SAD, Hrvatska* Hrvatske zaklade za znanost. Područja i teme kojima se najviše bavim i o kojima sam dosad najviše pisao su materijalistička teorija kulture, historiografija i sociologija književnih formi te kulturna proizvodnja u Sjedinjenim Američkim Državama u 20. i 21. stoljeću te domaćoj postsocijalističkoj tranziciji. Zanima me što se iz različitih formi kulture može naučiti o društvenim odnosima u okviru kojih su stvorene i koja je uloga kulture u procesima društvene promjene. Osim toga, u suradnji sa Sumanom Guptom (Open University) i Jernejem Habjanom (Inštitut za slovensko literaturo in literarne vede) uredio sam i knjigu o akademskoj nezaposlenosti i globalnim transformacijama institucije sveučilišta pod pritiskom kapitalističkog tržišta. Na Odsjeku za anglistiku zaposlen sam kao asistent i u zadnjih nekoliko semestara držao sam nastavu iz kolegija Američki modernizam, Američki postmodernizam i popularna kultura te Uvod u studij književnosti engleskog jezika 1 i 2. Osim akademskog, bavim se i književnim i publicističkim radom, objavio sam dosad dvije nagrađivane knjige poezije, nešto proznih tekstova, i niz članaka i eseja o kulturnim i političkim temama u časopisima i portalima u Hrvatskoj i drugim zemljama s prostora bivše Jugoslavije.



## VINKO ZGAGA, LEKTOR

### KATEDRA ZA ENGLSKI JEZIK

Na odsjeku radim od ožujka 2009. godine – prvo kao vanjski suradnik, a sada kao lektor – pa u ovom newsletteru obilježavam deset godina rada na anglistici. Tijekom tih deset godina držao sam nastavu na pet različitih kolegija, uključujući jezične vježbe u oba semestra prve godine, Prijevodne vježbe, te Prevođenje znanstvenih tekstova i Područja prevoditeljske djelatnosti na našem prevoditeljskom smjeru. Na temelju iskustva stečenog na tim kolegijima namjeravam u suradnji s kolegama s odsjeka tijekom godine sastaviti udžbenik/vježbenicu za prijevodne vježbe.

Nakon mnogo godina audiovizualnog prevođenja (titlanja), u posljednje se vrijeme bavim prevođenjem fikcije i publicistike, a posebna mi je strast kazališno prevođenje, te već dugi niz godina surađujem s Hrvatskim centrom International Theatre Instituta i lutkarskim festivalom PIF; za potrebe njihovih festivala i publikacija prevodim teatrološke i dramske tekstove stranih i domaćih autora.

Posebno me zanima promicanje ideje da bi hrvatsku književnost za međunarodno tržište trebali prevoditi (mladi) hrvatski prevoditelji, upoznati ne samo s modernim hrvatskim jezikom nego i sa suvremenom društvenom situacijom i kulturom. U skladu s tom idejom surađujem s mladim hrvatskim autorima i prevoditeljima, u nadi da ćemo stvoriti suradnju mladih generacija jezičnih stručnjaka i umjetnika.

## MARINA ZUBAK PIVARSKI, VIŠA LEKTORICA

### KATEDRA ZA ENGLSKI JEZIK

Rođena sam Zagrepčanka i zaljubljenica u Zagreb do te mjere da sam uspjela najviše godinu dana živjeti negdje drugdje (Engleska, 1988. godine). Uz Zagreb, moja velika ljubav su jezici još od ranih dana. Već u osnovnoj školi čitala sam romane na engleskom jeziku te nije čudo da sam naposljetku nakon Jezične gimnazije obrazovanje nastavila na Filozofskom fakultetu u Zagrebu i to na studiju engleskog jezika i književnosti i njemačkog jezika i književnosti gdje sam diplomirala 2000. godine. U međuvremenu sam pohađala i studij švedskog jezika na istom fakultetu, jer me uvijek interesiralo doznati što to doista govori kuhar iz Muppet Showa. 😊

U sljedećih nekoliko godina okušala sam se kao nastavnik za tečajeve iz poslovnog engleskog u školi stranih jezika Octopus, a istovremeno sam radila i kao vanjski suradnik/predavač na Zagrebačkoj školi ekonomije i managementa u Zagrebu. Kažu da svi putevi vode u Rim, no za mene su očito vodili na Filozofski fakultet gdje 2003./2004. započinjem kao vanjski suradnik lektor na Odsjeku za anglistiku, a 2009. sam izabrana u naslovno zvanje i na radno mjesto višeg lektora. Na 1. i 2. godini dodiplomskog studija predajem nekoliko kolegija suvremenog engleskog jezika te sam zajedno s kolegama s Odsjeka autor mnogih nastavnih materijala izdanih u obliku sveučilišnih priručnika, kao što su npr. *Grammar Workbook for Contemporary English Language* ili *Syntax Workbook for University Students of English* (kompletan popis moguće je naći na anglističkoj stranici). Ujedno, osim u ispitnim rokovima, vrijeme u lipnju i srpnju prekraćujem u organizaciji ispita predznanja.

Oni koji me dobro poznaju kažu da često i u slobodno vrijeme ne prestajem biti profesor, prvenstveno zato što glasno govorim i volim da je sve dobro organizirano. Prije sam odlično organizirala planinarenje po svim dijelovima Hrvatske, a posljednjih godina sam ipak orijentirana na kraće rute jer u prirodu uvijek idem zajedno s djecom – Patrikom (8) i Julijom (6). Tu je naravno i moj muž koji mi je prenio strast za igranje društvenih igara (naravno, ne samo to 😊), pa se i nekoliko puta tjedno za stolom u našoj kući okupe predstavnici triju generacije – djedovi, bake, djeca i nas dvoje – i uživaju igrajući se. Inače, kao i davno prije, još uvijek volim sve što vole mladi jer se tako i osjećam.

## DR. SC. IRENA ZOVKO DINKOVIĆ, IZV. PROF.

### KATEDRA ZA ENGLSKI JEZIK

Na Katedri za engleski jezik našeg Odsjeka radim od 1996. godine kada sam završila studij engleskog i francuskog jezika i književnosti. Doktorirala sam 2007. godine s temom o negaciji u engleskome i hrvatskome. U početku sam predavala jezični seminar sa sintaktičkim temama te Sintaksu engleskog jezika, koju, uz Psiholingvistiku, predajem i danas. Od ove godine uvodim i novi kolegij o sintaktičkim teorijama jer smatram da bi studenti filoloških grupa trebali imati neka temeljna znanja o nastanku, razvoju te sličnostima i razlikama u pristupima jezičnoj analizi. Lingvistikom se bavim prije svega zato što me fasciniraju prirodni jezici kao prozor između uma i nas samih te okružja i zajednice u kojoj živimo. Osim ustroja jezika kao sustava zanimaju me kontrastivna istraživanja hrvatskoga i drugih jezika, neobični jezici, negacija kao još jedna pojavnost prisutna isključivo u ljudskom jeziku, odnos jezika i uma te mnoge druge pojavnosti. U tom svjetlu su mi i publikacije šarolike: objavila sam dosad dvije knjige (a voljela bih još koju) – o negaciji i o prostornim prijedlozima – i članke o raznim temama, od glagolskih alternacija i egzistencijalnih glagola, preko ekspletivne negacije, determinatora u okviru SFG-a, niječne polarnosti, dativnih subjekata pa do referencijalne dvosmislenosti, idioma, modalnosti, stanki u govoru... Voljela bih se u budućnosti više posvetiti psiholingvističkim temama jer je područje odnosa jezika i ljudskog uma iznimno zanimljivo.

Vrlo sam staložena, mirna i pedantna osoba, štoviše toliko sam staložena da je tijekom studija postojala opravdana sumnja mogu li uopće trčati (ispalo je da mogu 😊).

Volim raditi sa studentima, mislim da je to jedna od najboljih stvari u našem pozivu. Volim i surađivati s kolegama jer tako čovjek uvijek nauči nešto novo, bilo o temi bilo o suradniku.

Veliki sam filmofil i glazboljubac, omiljeni pisac mi je Kurt Vonnegut. Izvan svojeg područja volim čitati o arhitekturi i dizajnu (moje nesuđeno zanimanje) te medicini. Mrzim društvene mreže u bilo kojem obliku.

Najdraža mi je izreka: „Kad je sjekira došla u šumu, drveće je reklo: 'Držak je jedan od nas'.“

Na Doktorskom studiju lingvistike u Zagrebu predaje kolegije *Semantika*, *Kognitivna lingvistika* i *Američka lingvistika*, te *Pragmatika*. Doktorskom studiju glotodidaktike predaje kolegij *Kognitivna lingvistika*. Na Doktorskom studiju lingvistike u Osijeku predaje kolegije *Semantika* i *Strukturalizam i kognitivna lingvistika*.

Od 2005. godine uključuje se u rad Europske znanstvene zaklade (ESF). Od 2006. postaje članicom Jezgrene skupine, a od 2009. do 2012. predsjedava Stalnomu odboru za humanističke znanosti Europske znanstvene zaklade.

Od 2013. do 2015. godine predsjedava *Scientific Review Group for the Humanities*, ESF. Članicom je mnogobrojnih znanstvenih savjetodavnih odbora te je u više navrata sudjelovala kao ekspert u tijelima Europske komisije.

Od 2008. godine Milena Žic Fuchs bila je članicom ERC-jevog (*European Research Council*) prosudbenog panela Advanced Grant SH4 "The Human Mind and Its Complexity", a u razdoblju od 2014. do 2015. godine predsjedavala je tim panelom.

Godine 2013. izabrana je u članstvo *Academia Europaea* (sjedište u Londonu), gdje aktivno sudjeluje u radu HERCULES Group (*Higher Education Research and Culture in European Society*).

Godine **2016.** Milena Žic Fuchs imenovana je članicom *High Level Group on Maximising Impact of EU Research and Innovation Programmes* Europske komisije, kojom predsjedava President Emeritus Pascal Lamy.

Godine **2018.** imenovana je u *JRC (Joint Research Centre) High-Level Peer Group* Europske komisije, tijelo Europske komisije čija je zadaća pružanje neovisnih znanstvenih mišljenja s ciljem potpore europskoj znanstvenoj politici.

**2018.** – članica Znanstvenog savjetodavnog odbora konferencije pod predsjedavanjem Republike Austrije *Austrian EU Council Presidency Conference on 'Impact of Social Sciences and Humanities for a European Research Agenda'*

**2018.** – članica Znanstvenog savjetodavnog odbora konferencije *Flagship Conference Enhancing Long Term Sustainability and Opening Up RIS to Society and Industry*, konferencija je održana u Sofiji, Bugarska

**2018.** – imenovana je u *JRC (Joint Research Centre) High-Level Peer Group* Europske komisije

**2018.** – članica Međunarodnog savjetodavnog odbora Sveučilišta u Helsinkiju

